



ULPGC

**Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria**

**Facultad de
Traducción e Interpretación**



TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2021-2022)

Fecha: jueves 30 de junio de 2021

Tribunal 1 (6 TFT)	
Lugar: 3	
Presidente	Richard Clouet
Secretaria	Heidrun Witte
Vocales	Marta González Quevedo (3 TFG) Carmen Yeste Ruiz (3 TFG)
Suplente	Goretti García Morales

Evaluarán los siguientes TFT

- Calidad de la subtítulos y del doblaje de Netflix. Estudiante: Celia Ramos Hernández. Tutora: Laura Cruz García
- Análisis de la localización del videojuego *Resident Evil 4*. Estudiante: Sergio Lleó Cabrera. Tutor: José Isern González.
- Propuesta comentada de traducción del texto de una convocatoria para producciones audiovisuales de la Comisión Europea. Estudiante: Jorge Hernández Sánchez. Tutor: Víctor González Ruiz.
- Los acentos en francés. Propuesta didáctica de FLE para estudiantes de secundaria. Estudiante: Aroa Gutiérrez Cruz. Tutora: Gracia Piñero Piñero.
- Análisis traductológico (español-alemán) de los elementos culturales del menú del restaurante *El Centro* (Gran Canaria). Estudiante: Paola Bontjer Santana. Tutora: Lía de Luxán Hernández
- El empoderamiento de los traductores automáticos: ¿Es DeepL el futuro? Estudiante: Alejandro de la Guardia Martín. Tutora: Amalia Bosch Benítez.

Horario: 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00

TFT 2: 10.00 a 10.30

TFT 3: 10.30 a 11.00

TFT 4: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

TFT 6: 12.00 a 12.30

12.30-13.00 Deliberación y calificación del tribunal



ULPGC

**Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria**

**Facultad de
Traducción e Interpretación**



TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2021-2022)

Fecha: jueves 30 de junio de 2021

Tribunal 2 (6 TFT)	
Lugar: Aula 4	
Presidenta	Celia Martín de León
Secretario	Javier Mariscal Linares
Vocales	Matías Vendaschi (3 TFG) Beneharo Álvarez Pérez (3 TFG)
Suplente	M ^a Jesús García Domínguez

Evaluarán los siguientes TFT

- Análisis comparativo en la traducción al inglés e italiano de la fraseología en *Valeria*. Estudiante: Alice Michelangeli. Tutora: Gisela Marcelo Winitzer.
- Estrategias discursivas en la producción de textos periodísticos de opinión. Estudio teórico y práctico. Estudiante: Aroa del Carmen Oliva Medina. Tutora: Gracia Piñero Piñero.
- Los retos en la localización de videojuegos. Traducción de *Super Mario 64* al castellano. Estudiante: Daniel León Rodríguez. Tutor: José Isern González
- La figura oculta del intérprete en el narrador oral. Estudiante: Laura Selene López Sánchez. Tutor: Marcos Sarmiento Pérez
- Efectos psicológicos de la interpretación en el ámbito policial. Estudiante: M^a de la Luz Suárez Quintana. Tutora: Cristina Cela Gutiérrez.
- Análisis y comparación de la traducción del profesor John Rutherford de Las Rosas de Hércules. Estudiante: Irene Suárez Peña. Tutora: M^a Jesús Rodríguez Medina.

Horario: 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00

TFT 2: 10.00 a 10.30

TFT 3: 10.30 a 11.00

TFT 4: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

TFT 6: 12.00 a 12.30

12.30-13.00 Deliberación y calificación del tribunal



ULPGC

**Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria**

**Facultad de
Traducción e Interpretación**



TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2021 - 2022)

Fecha: jueves 30 de junio de 2021

Tribunal 3 (6 TFT)	
Lugar: Aula 7	
Presidenta	Gisela Marcelo Wirnitzer
Secretaria	Leticia Fidalgo González
Vocal	Cristina Alfonso de Tovar
Suplente	Gracia Piñero Piñero

Evaluarán los siguientes TFT:

- Interpretación antes y después de la pandemia: la interpretación remota. Estudiante: M^a Adela López González. Tutor: Agustín Darías Marrero.
- Estrategias de manipulación en el discurso público español: la migración irregular en Canarias. Estudiante: Laura Viera Suárez. Tutora: Marina Díaz Peralta.
- El verdadero coste de la localización: el caso *Yakuza*. Estudiante: Raúl Melián Domínguez. Tutora: Marta González Quevedo.
- Léxico disponible sobre temas de actualidad en hablantes grancanarios. Estudiante: Laura Belén García González. Tutora: Marta Samper Hernández
- Mercado global y las diferentes estrategias lingüísticas de promoción de una marca en España y Alemania. Estudiante: Aitor Dorta Pimentel. Tutora: Cristina Giersiepen Larrosa.
- Anglicismos en las redes sociales: estudio teórico y práctico. Estudiante: Ángela de las Nieves Rodríguez Moreno. Tutora: Gracia Piñero Piñero.

Horario: 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00

TFT 2: 10.00 a 10.30

TFT 3: 10.30 a 11.00

TFT 4: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

TFT 6: 12.00 a 12.30

12.30-13.00 Deliberación y calificación del tribunal



ULPGC

**Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria**

**Facultad de
Traducción e Interpretación**



TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2021-2022)

Fecha: jueves 30 de junio de 2021

Tribunal 4 (5 TFT) Lugar: Aula 15	
Presidenta	Jessica Pérez-Luzardo Díaz
Secretaria	Susan Cranfield McKay
Vocal	Miguel Ángel Perdomo Batista
Suplente	Yaiza Santana Alvarado

Evaluarán los siguientes TFT

- Presente de subjuntivo y competencia lingüística en español ELE. Una propuesta para aprendientes anglófonos. Estudiante: Cynthia Márquez Quintana. Tutora: Marina Díaz Peralta
- Funcionalismo y traducción turística: la importancia del escopo. Estudiante: Alexia Arias García. Tutora: Heidrun Witte.
- Del latín a las lenguas romances: los beneficios de la *lingua mater* en el aprendizaje del francés, el italiano y el español. Estudiante: Ingrid Sosa Ojeda. Tutora: M^a Elena Curbelo Tavío.
- Dificultades y problemas cognitivos del alumnado de Interpretación Consecutiva durante el proceso interpretativo. Estudiante: Sara Márquez Rodríguez. Tutora: Konstantina Konstantinidi
- La interpretación en zonas de conflicto: el caso de Afganistán. Estudiante: Kamar Amougai Álamo. Tutora: Ana Ruth Vidal Luengo

Horario: 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00

TFT 2: 10.00 a 10.30

TFT 3: 10.30 a 11.00

TFT 4: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

12.00-12.30 Deliberación y calificación del tribunal



ULPGC

**Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria**

**Facultad de
Traducción e Interpretación**



TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2021-2022)

Fecha: jueves 30 de junio de 2021

Tribunal 5 (5 TFT)	
Lugar: Aula 17	
Presidente	Marcos Sarmiento Pérez
Secretaria	Carmen Falzoi Alcántara
Vocal	Nayra Rodríguez Rodríguez
Suplente	M ^a Jesús Rodríguez Medina

Evaluarán los siguientes TFT:

- Traducción y análisis traductológico de *Les voyages d'Alix: Lutèce*. Estudiante: Nagore Cabrera Hernández. Tutor: Agustín Darías Marrero.
- Análisis de la traducción al español de la película «Daddy Day Care» desde el punto de vista fraseológico. Estudiante: Miriam Ojeda Cabrera. Tutora: Gisela Marcelo Wirnitzer.
- Uso y extensión del léxico canario en las redes sociales: el caso de Twitter. Estudiante: Laura Padrón Brito. Tutora: Marina Díaz Peralta.
- Traducción e interpretación en torno a la Segunda Guerra Mundial. Estudiante: Noelia Montesdeoca Hernández. Tutora: Goretti García Morales.
- La traducción del humor en la serie *Family Guy*: referentes culturales y juegos de palabras. Estudiante: Lucía Rodríguez González. Tutora: Amalia Bosch Benítez.

Horario: 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00

TFT 2: 10.00 a 10.30

TFT 3: 10.30 a 11.00

TFT 4: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

12.00-12.30 Deliberación y calificación del tribunal



ULPGC

**Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria**

**Facultad de
Traducción e Interpretación**



TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2021-2022)

Fecha: jueves 30 de junio de 2021

Tribunal 6 (5 TFT)	
Lugar: Aula 18	
Presidente	Karina Socorro Trujillo
Secretaria	Anne Martin
Vocal	Heather Adams
Suplente	Laura Cruz García

Evaluarán los siguientes TFT:

- La modernización del lenguaje jurídico en español y su efecto en la traducción: propuesta comparativa de traducción de un contrato de arrendamiento británico del inglés al español. Estudiante: Laura M^a Cedrés Suárez. Tutor: Víctor González Ruiz.
- Traducción comentada del manual de rol *Mythic Odysseys of Theros* para el análisis de los problemas de traducción. Estudiante: Eliezer Ramírez Pérez. Tutora: Marta González Quevedo.
- Análisis de la traducción al inglés de *Cinco horas con Mario*. Estudiante: Irene García Abellán. Tutora: M^a Jesús Rodríguez Medina.
- La preparación del alumno para acceder a la unión europea como intérprete. Estudiante: Ayla Figueroa Bosch. Tutora: Jessica Pérez-Luzardo Díaz.
- La jerga queer en *RuPaul's Drag Race*: Análisis y propuesta de traducción. Estudiante: Dunia María Ben Chahid González. Tutor: Richard Clouet

Horario: 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00

TFT 2: 10.00 a 10.30

TFT 3: 10.30 a 11.00

TFT 4: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

12.00-12.30 Deliberación y calificación del tribunal



ULPGC

**Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria**

**Facultad de
Traducción e Interpretación**



TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2021-2022)

Fecha: jueves 30 de junio de 2021

Tribunal 7 (5 TFT)	
Lugar: Aula 19	
Presidenta	Margarita Sánchez Cuervo
Secretaria	Agustín Darías Marrero
Vocal	Ivalla Ortega Barrera
Suplente	Ana M ^a García Álvarez

Evaluarán los siguientes TFT

- La imagen de la mujer en la literatura española e inglesa del siglo XX. Estudiante: Raquel González Gutiérrez. Tutora: Marina Díaz Peralta.
- Análisis de la traducción de la serie *How I met your mother*. Estudiante: Shakira Paullette Zambrano Carpio. Tutora: M^a Jesús Rodríguez Medina.
- El tráiler cinematográfico: un reto para el subtitulador. Estudiante: M^a Salomé Pimentel Luis. Tutora: Laura Cruz García.
- La traducción al español de España y al español de América de las canciones de *Phineas y Ferb*. Estudiante: Álvaro Hernández Márquez. Tutora: Elena Quintana Toledo.
- Análisis contrastivo del español de España y de América en el doblaje de la película *Mi vecino Totoro* (1988). Estudiante: Ainhoa Ortega Martín. Tutora: Nayra Rodríguez Rodríguez.

Horario: 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00

TFT 2: 10.00 a 10.30

TFT 3: 10.30 a 11.00

TFT 4: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

12.00-12.30 Deliberación y calificación del tribunal



ULPGC

**Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria**

**Facultad de
Traducción e Interpretación**



TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2021 - 2022)

Fecha: jueves 30 de junio de 2021

Tribunal 8 (5 TFT)	
Lugar: Aula 23	
Presidenta	Marina Díaz Peralta
Secretaria	Cristina Santana Quintana
Vocal	Jadwiga Stalmach Pajestka
Suplente	Alicia Bolaños Medina

Evaluarán los siguientes TFT

- Estudio contrastivo de los elementos racistas y políticos en la traducción de Tintín. Estudiante: Saúl Rodríguez Pérez. Tutor: Agustín Darías Marrero.
- Situación actual de la lengua de signos española en los centros sanitarios públicos de Canarias. Estudiante: Anastasia López Gutiérrez. Tutora: Susan Cranfield McKay.
- La censura en la traducción durante la España franquista: análisis de la traducción al español de la obra *1984*, de George Orwell. Estudiante: Pino Déniz Díaz. Tutora: Goretti García Morales.
- Análisis de la evolución del subtítulo en los musicales. Estudiante: Andrea Lucía Santana Afonso. Tutora: Marta González Quevedo.
- Traducción de canciones del inglés al español y solución de problemas traductológicos. El caso de «The Monster», de Eminem en colaboración con Rihanna. Estudiante: Daniela Álvarez Bordón. Tutora: Laura Cruz García.

Horario: 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00

TFT 2: 10.00 a 10.30

TFT 3: 10.30 a 11.00

TFT 4: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

12.00-12.30 Deliberación y calificación del tribunal



ULPGC

**Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria**

**Facultad de
Traducción e Interpretación**



TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA ORDINARIA 2021-2022)

Fecha: jueves 30 de junio de 2021

Tribunal 9 (5 TFT)	
Lugar: Aula 26	
Presidenta	Marta Samper Hernández
Secretaria	Patricia Pérez López
Vocal	Elena Quintana Toledo
Suplente	Detlef Reineke

Evaluarán los siguientes TFT

- El traductor en la publicidad intercultural. Análisis contrastivo de anuncios para dos culturas. Estudiante: Alba Domínguez Santana. Tutor: Marcos Sarmiento Pérez.
- Análisis y estudio de la efectividad de los anglicismos en carteles publicitarios de eventos culturales de Gran Canaria. Estudiante: Laura Toledo Álamo. Tutora: Karina Socorro Trujillo.
- El lenguaje inclusivo en la traducción: análisis de recursos audiovisuales. Estudiante: Patricia García Vega. Tutora: Cristina Alfonzo de Tovar.
- Análisis y propuesta de traducción alternativa de los nombres incluidos en el anime *Jojo's Bizarre Adventure*. Estudiante: Ariadna Perdomo Bogliani. Tutora: Konstantina Konstantinidi.
- La detección de la coautoría en los Trabajos de Fin de Grado. Estudio de un caso. Estudiante: Miriam Cabrera Castellano. Tutor: Salvador Benítez Rodríguez

Horario: 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00

TFT 2: 10.00 a 10.30

TFT 3: 10.30 a 11.00

TFT 4: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

12.00-12.30 Deliberación y calificación del tribunal